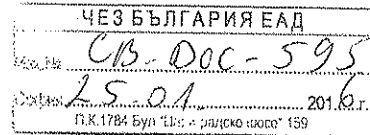


До
Потенциалните кандидати
реф. № PPD 15-130



УВАЖАЕМИ ГОСПОДА,

Във връзка с постъпил въпрос по процедура на договаряне с обявление с предмет: „Доставка на трифазни разпределителни трансформатори 10 и 20kV“, реф. № PPD 15-130 разясняваме, както следва:

Въпрос:

Моля да ни бъдат разяснени изискванията, съдържащи се на стр. 98 от документацията за участие, а именно:

„Когато кандидатът в процедурата е чуждестранно физическо или юридическо лице или техни обединения, заявлението се подава на български език. Документите и информацията по т. 1.1-1.4 и т.2 се представят в официален превод, а всички останали документи, които са на чужд език се представят и в превод;

„Официален превод“ е превод, извършен от преводач, който е вписан в списък на лице, което има сключен договор с Министерството на външните работи за извършване на официални преводи.

Когато кандидатът в процедурата е чуждестранно физическо следва ли да представи документите / отговарящи на изискванията на чл.48 от ЗОП и издадени на чужд език .../ само в превод, извършен от преводач, който е вписан в списък на лице, което има сключен договор с Министерство на външните работи за извършване на официални преводи?

Необходимо ли е издадените на чужд език от съответните съдебни и административни органи официални документи /напр:извлечение от търговския регистър по партида на чуждестранното дружество, удостоверение за липса на публични задължения на чуждестранното дружество/ да бъдат придружени с печат «Апостил» и съответните заверки на превода от Дирекция «Консулски отношения» към министерство на външните работи?

Отговор:

„Определеното в документацията за участие изискване към езика и превода на изискуемите документи към заявлението/офертата и/или необходими за сключване на договора за обществена поръчка, които са на чужд език, различен от официалният "български", на който се води кореспонденцията, документацията и изобщо процедурата по възлагане на обществени поръчки на територията на Република България, както следва:

„Когато кандидатът в процедурата е чуждестранно физическо или юридическо лице или техни обединения, заявлението се подава на български език. Документите и информацията по т. 1.1 – 1.4 и т. 2 се представят в официален превод, а всички останали документи, които са на чужд език се предоставят и в превод“,

възпроизвежда буквално законовият текст на чл. 56, ал. 4 от ЗОП. Изискването за "официален превод" също възпроизвежда буквално легалната дефиниция, дадена от законодателя в § 1, т. 16а от ДР на ЗОП. Т.е., по отношение на изискването за език и превод при предоставяне на документи, свързани с процедурата за възлагане на обществената поръчка или сключването на договора в резултат на нея, възложителят е вложил същият смисъл и разбиране, който е вложил и законодателя в цитираните по-горе правни норми. Или, в съответствие с дефиницията за "официален превод", дадена в § 1, т. 16а от ДР на ЗОП, когато изискуем документ по процедурата за възлагане на обществената поръчка е на чужд език и възложителят изисква за него „официален превод“, достатъчно е този превод да е извършен на български език от преводач, който е вписан в списък на лице, което има сключен договор с Министерството на външните работи за извършване на официални преводи“.

С УВАЖЕНИЕ,
РАЛИ МАНЧЕВ,
УПЪЛНОМОЩЕН ЮРИСКОНСУЛТ
„ЧЕЗ РАЗПРЕДЕЛЕНИЕ БЪЛГАРИЯ“АД

